

## **PRO HELVETIA**

Chi siamo

Che cosa facciamo

Da oltre sessant'anni la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia ha il compito di presentare la cultura del paese all'estero, assicurare il dialogo culturale fra le diverse regioni linguistiche e promuovere le arti nel contesto sovrarregionale; la sua attività funge da supporto a una Svizzera culturalmente variegata, contemporanea e aperta.

Nel settore della promozione culturale pubblica Pro Helvetia è affiancata da altri operatori, con cui resta in costante contatto (Ufficio federale della cultura, Dipartimento federale degli affari esteri, cantoni, città). Il presente ritratto consente di gettare un primo sguardo sulla sua organizzazione e sulle sue molte attività; per informazioni più dettagliate, rinviamo ai link indicati alla fine.

## **SOSTEGNO PUBBLICO ALLA CULTURA IN SVIZZERA: GLI OPERATORI**

Chi fa che cosa?

In Svizzera il sostegno alla cultura ricade, come la formazione, nella sfera di competenze dei cantoni e dei comuni (che sono, cioè, "sovrani" in campo culturale). Mentre cantoni e comuni dispongono già da tempo di basi legali, sul piano federale il sostegno alla cultura ha una base costituzionale solo dal 1999. L'articolo 69 della Costituzione federale conferma, al capoverso 1, la competenza dei cantoni in materia culturale sul loro territorio, mentre il capoverso 2 giustifica una competenza originaria della Confederazione per qualsiasi sforzo culturale d'interesse nazionale. Il sostegno alla cultura è quindi divenuto una componente fissa della politica federale. Oggi si sta elaborando una nuova legge federale in attuazione del citato articolo 69: tale legge, in cui dovrebbe trovare espressione concreta l'intero settore del sostegno federale alla cultura, presumibilmente dovrebbe entrare in vigore nel 2007.

Chi paga quanto?

Degli oltre 1,8 miliardi di franchi spesi ogni anno dalla mano pubblica per la cultura, il 50% (913,7 milioni) proviene dai comuni, il 38% (682,2 milioni) dai cantoni e il 12% (230 milioni) dalla Confederazione.

### Che cosa fa la Confederazione?

Benché a lungo priva di un'adeguata base costituzionale, anche in passato la Confederazione sviluppava varie attività in campo culturale: la sua competenza in materia di politica estera, ad esempio, è stata sempre interpretata come estesa anche ai rapporti culturali con l'estero.

Laddove i compiti esulavano dalle possibilità dei cantoni o non venivano svolti, la Confederazione si è vista assegnare progressivamente competenze ulteriori (cura del settore artistico, sostegno al settore cinematografico, fondazione del Museo nazionale, della Biblioteca nazionale e della Cineteca svizzera, promozione del romancio come quarta lingua nazionale).

Oggi i compiti del sostegno alla cultura sono condivisi, sul piano federale, da due istituzioni: l'Ufficio federale della cultura (UFC) e la fondazione di diritto pubblico Pro Helvetia. L'UFC, in quanto istanza amministrativa, sostiene con sussidi d'esercizio le organizzazioni-quadro, si impegna nella conservazione dei beni artistici e dei monumenti nonché nel sostegno al cinema, è competente in materia di mediazione culturale, promozione della lettura, partecipazione a biennali, processi legislativi e molto altro; dipendono dall'UFC anche la Biblioteca nazionale, il Museo nazionale, l'Archivio svizzero di letteratura e il Centre Dürrenmatt. Pro Helvetia ha il compito culturale, definito per legge, di proteggere in Svizzera il retaggio del passato, di favorire la creazione artistica attuale, di far conoscere le opere fuori dei rispettivi confini linguistici e di provvedere agli scambi culturali con l'estero.

La componente politica di una politica culturale svizzera – il contributo alla coesione nazionale – deriva sia dalla natura del paese, nazione "coesa per sua volontà" e avente rapporti con le tre grandi culture (linguistiche) europee, sia dalla sua struttura federalistica, contraddistinta da un tessuto di entità statali minori e di gruppi culturali e sociali. Tutti i provvedimenti a favore della cultura si orientano, in ultima analisi, a idee della democrazia svizzera che fungono da supporto dello Stato: al duplice obiettivo, cioè, di mantenere vitale la volontà politica comune e di rafforzare il confronto con le identità culturali e con la molteplicità delle culture, ma nel contempo di coltivare – affrontando sia le tradizioni sia forme espressive attuali – le peculiarità regionali e sociali.

Una politica culturale moderna va intesa, in tal senso, come un correttivo alle forze del mercato culturale e del settore ricreativo commerciale; con il suo impegno a favore della diversità e dell'innovazione, tale politica contribuisce agli sforzi della Svizzera per concorrere a un ulteriore sviluppo culturale dell'Europa.

## **LA FONDAZIONE PRO HELVETIA**

### Storia e base legale

Fondata in un periodo di grave minaccia dall'esterno – nel 1939 – come comunità di lavoro con scopi di difesa e di conservazione, nel 1949 Pro Helvetia venne trasformata in una fondazione di diritto pubblico, col nuovo obiettivo di infrangere l'isolamento culturale e intellettuale del paese.

La legge concernente Pro Helvetia, del 17.12.1965, assegnava alla Fondazione questi compiti:

- conservare e tutelare le peculiarità culturali del paese;
- promuovere la creazione culturale, sulla base delle realtà presenti nei cantoni, nelle regioni linguistiche e nelle cerchie culturali;
- promuovere gli scambi culturali fra le regioni linguistiche e le cerchie culturali del paese;
- curare i rapporti culturali con l'estero.

### Pro Helvetia oggi

Nell'attuazione del proprio mandato, oggi Pro Helvetia pone l'accento sulla promozione della creazione artistica contemporanea, sugli scambi culturali e sul dialogo fra le culture in Svizzera e all'estero.

Per promozione della creazione Pro Helvetia intende il sostegno dato a opere nei campi della musica, della letteratura, del teatro e della danza (mentre cinema, arti figurative e applicate, video art e fotografia sono sostenuti dall'Ufficio federale della cultura).

Promuovere gli scambi culturali significa, per la Fondazione, far conoscere all'estero le creazioni culturali svizzere d'ogni genere e instaurare un dialogo con le culture di altri paesi; tale dialogo può e deve avere ripercussioni sulla produzione artistica in Svizzera, ma anche sull'immagine che la popolazione elvetica si fa delle altre culture.

La cultura è sia locale sia internazionale, è un cerciararsi di sé alla luce del nuovo, è un aprirsi allo sviluppo; in quest'ottica Pro Helvetia si impegna anche a favore di una cultura popolare svizzera che, invece di assumere tratti trasfiguranti o museali, cerchi piuttosto il confronto produttivo con la tradizione guardando al futuro.

### Richieste e progetti

L'attività di Pro Helvetia si può dividere, grosso modo, in due filoni: il sostegno a progetti su richiesta e le iniziative varate in proprio dalla Fondazione. Il primo filone è di gran lunga il più

cospicuo: circa l'85% dei mezzi operativi si riversa su progetti sottoposti da operatori culturali.

Nella valutazione delle richieste si utilizzano questi criteri: riferimento alla Svizzera, esecuzione professionale, rapporto difendibile costi/benefici, irradiazione, durata e rilevanza collettiva nonché i due fattori-chiave della qualità artistica e della carica innovativa. L'iter della valutazione è fissato nell'ordinanza sui sussidi, emanata dal Consiglio federale, e precisato nella Guida per i richiedenti.

In tal modo Pro Helvetia sostiene mostre d'arte ed esposizioni, manifestazioni tematiche, proiezioni di film svizzeri, letture d'autore, tournées (di compagnie teatrali, troupes di danza, orchestre e formazioni musicali d'ogni tipo), festival, cooperazioni nel campo delle scienze umane e molto altro. Il sostegno non si limita all'assegnazione di denaro ma spesso comprende anche la consulenza, il procacciamento di contatti, l'aiuto logistico.

Con progetti in proprio Pro Helvetia sottolinea particolarmente certi campi – singole forme espressive oppure temi d'attualità – che ritiene bisognosi di cura particolare. Ne possono risultare grandi progetti multidisciplinari, che contribuiscono alla mutua comprensione e all'intensificazione degli scambi culturali; comune a queste iniziative è il dialogo fra culture e comunità diverse, svizzere e straniere.

In tutti i campi Pro Helvetia collabora sia con le rappresentanze diplomatiche e consolari della Svizzera all'estero sia con istituzioni e organizzatori svizzeri o stranieri.

### Finanziamento

Dal 1981 Pro Helvetia, fondazione creata da una legge federale, è finanziata dalla Confederazione per mezzo di crediti quadriennali, che si basano su un programma approvato dal Consiglio di fondazione. I sussidi a progetti e richieste vengono decisi dai gruppi di lavoro del Consiglio stesso e dai capidivisione.

### Sede

Fin dalle origini il segretariato di Pro Helvetia si trova a Zurigo. Qui e nella sede staccata di Ginevra lavorano, in cinque divisioni tematiche e in tre servizi, circa 78 dipendenti. Il loro numero sale a circa 117 persone, per un totale di circa 86 impieghi a tempo pieno, se si tiene conto dei centri culturali e degli uffici all'estero (in 15 paesi).

### Organizzazione

Organo supremo di Pro Helvetia è il Consiglio di fondazione, i cui 25 membri, nominati dal Consiglio federale, si riuniscono regolarmente in vari gruppi di lavoro per decidere sulle richieste di sussidi e sui progetti in proprio di Pro Helvetia. Tre volte l'anno il Consiglio di

fondazione, riunito al completo, prende decisioni sul programma annuale, sul bilancio e su questioni di principio.

### Informazione

A integrazione della propria attività, Pro Helvetia ha un suo Servizio comunicazione che fornisce ragguagli, nel paese e all'estero, su scopi, metodi operativi e progetti di Pro Helvetia nonché sull'attività creativa della Svizzera in campo culturale; con proprie pubblicazioni, inoltre, promuove nel paese e all'estero la comprensione della cultura svizzera e le conoscenze al riguardo.

## **I CAMPI D'ATTIVITÀ DI PRO HELVETIA**

### Arti visive

Oltre a fornire consigli e procurare contatti a musei, gallerie e centri culturali in tutto il mondo, la Fondazione lancia regolarmente mostre itineranti e sostiene manifestazioni concernenti le forme di espressione creativa più disparate, in vari campi (arte figurativa e applicata, nuovi media, architettura, arte popolare). Benché le sue attività coprano tutte le epoche storico-artistiche, l'accento principale è posto sull'arte contemporanea; l'immagine della Svizzera trasmessa da Pro Helvetia è attuale, esigente e spesso critica. La Fondazione sostiene, su richiesta, mostre e scambi di specialisti in Svizzera e all'estero, pubblicazioni d'arte e riviste specializzate.

### Musica

In campo musicale Pro Helvetia, oltre a sostenere prime esecuzioni assolute e prime presentazioni di musica svizzera che esercitino un richiamo sovrarregionale, promuove le esecuzioni utili agli scambi culturali fra regioni o comunità nonché i contatti fra gli organizzatori; assegna regolarmente, infine, incarichi di composizione e di progetto in tutti i generi musicali.

All'estero la Fondazione sostiene tournées concertistiche di formazioni o solisti svizzeri, corsi master, seminari e conferenze.

La promozione si concentra da un lato su artisti svizzeri che diano importanti contributi allo sviluppo della musica, dall'altro sulle manifestazioni rilevanti in questo senso.

### Letteratura e scienze umane

Pro Helvetia tiene molto alla mutua comprensione fra le regioni linguistiche svizzere, quindi punta particolarmente a promuovere le traduzioni e a sostenere le manifestazioni svizzere o straniere con carattere di incontro.

Ogni anno la Fondazione assegna commesse letterarie ad autrici ed autori svizzeri o residenti in Svizzera; premia traduttrici e traduttori, inoltre, per la loro attività di mediazione culturale. Può venire sussidiata da Pro Helvetia anche la stampa di pubblicazioni sulla realtà culturale svizzera, mentre di sovvenzioni permanenti beneficiano riviste di argomento letterario e culturale.

All'estero la Fondazione distribuisce libri a istituzioni culturali e a biblioteche aperte al pubblico, ma sussidia anche manifestazioni letterarie e viaggi di scrittori; lo stesso vale per la partecipazione a convegni di letteratura o scienze umane, in collaborazione con organizzatori stranieri.

### Teatro

In campo teatrale Pro Helvetia si concentra sulla produzione professionistica indipendente, sostenendola sia nella fase creativa sia in quella esecutiva (tournées e festival in Svizzera e all'estero) per renderla competitiva su scala internazionale. Premessa indispensabile sono i collegamenti fra le troupes e organizzatori di rilievo. Le compagnie di teatri sovvenzionati possono godere di un sostegno limitato in caso di esibizioni importanti oltre frontiera.

Nell'attività all'estero Pro Helvetia insiste particolarmente sulla collaborazione con gli otto uffici esterni.

### Danza

In campo coreico Pro Helvetia, intenzionata a sostenere e a rendere più visibili le creazioni svizzere nella loro varietà, si concentra sulla produzione professionistica indipendente, puntando particolarmente a farla prosperare sul piano sovrarregionale e favorendone la competitività su quello internazionale; a tale scopo concede aiuti finanziari per tournées e spettacoli importanti sia in Svizzera sia all'estero. La Fondazione contribuisce anche alla presenza internazionale dei gruppi di balletto svizzero ed è partner di organizzatori e festival che favoriscano la sensibilizzazione del pubblico, la diffusione delle opere e il dialogo interculturale.

Nel contesto nazionale Pro Helvetia, d'intesa sia con l'Ufficio federale della cultura sia con cantoni e città, sta realizzando il «Progetto Danza», che punta a migliorare le condizioni lavorative nel settore in Svizzera, rafforzare l'attività coreografica, perfezionare la danza sul piano estetico e formale nonché intensificare la diffusione delle opere.

## Cultura & società

Pro Helvetia affronta temi d'attualità con riferimenti culturali, badando particolarmente alla mutua comprensione in Svizzera e al dialogo interculturale. Attenta al ruolo dell'arte e della cultura nei processi collettivi, la sua divisione Cultura & società sostiene attività che favoriscano gli scambi, i trasferimenti di esperienze e i contatti o che consentano, con mezzi artistici e culturali, di approfondire il dibattito collettivo su temi culturali attuali.

In materia di mediazione culturale e di cultura quotidiana o popolare, così come di dialogo interculturale, la Fondazione opera da un lato sostenendo finanziariamente progetti-pilota su richiesta, dall'altro lanciando progetti propri in stretta cooperazione con istituzioni culturali.

Pro Helvetia attribuisce un peso particolare alla partecipazione attiva della gente ai processi culturali; con il suo Culturamobile, atelier d'animazione itinerante, sostiene perciò iniziative imperniate sulla pratica culturale dei gruppi di popolazione più disparati.

## Coordinamento internazionale

Pro Helvetia si sforza sia di mettere gli artisti svizzeri, sul piano internazionale, nelle condizioni migliori possibili di creazione e diffusione, sia di aiutare la Svizzera a presentarsi in un modo convincente, adeguato alle sue potenzialità; come organizzazione intermediaria si prodiga consigliando, creando contatti, mediando, rappresentando in loco, coordinando e informando.

A tale scopo la Fondazione mantiene propri uffici all'estero, che promuovono la collaborazione e il dialogo fra artisti, istituzioni e organizzatori svizzeri e stranieri. Progetti in ogni campo artistico – letteratura, teatro, danza, musica, arti visive – vengono così realizzati in cooperazione con partner di varie metropoli (Cairo, Città del Capo, Budapest, Bratislava, Praga, Cracovia) oppure nelle infrastrutture della Fondazione (a Parigi e a Milano).

Punto centrale è la creazione di una rete durevole di rapporti fra artisti e istituzioni culturali della Svizzera e di altri paesi; in tale sede rientra anche il coordinamento con l'amministrazione federale, in particolare con Presenza Svizzera e con la Direzione dello sviluppo e della cooperazione. Vengono promossi progetti che, esulando da attività circoscritte, puntino a scambi culturali duraturi e fecondi per entrambe le parti.

## Programma culturale svizzero in Europa sudorientale e Ucraina (SCP)

L'SCP é un mandato della Direzione dello sviluppo e della cooperazione (DSC) gestito da Pro Helvetia. Degli uffici locali si trovano nei sei paesi dell'Europa sudorientale (Albania, Bulgaria, Bosnia ed Erzegovina, Macedonia, Romania, Serbia e Montenegro), in Ucraina e in Kosovo.

Il programma SCP si basa sulla convinzione che la cultura gioca un ruolo importante nei processi di trasformazione sociale. Esso sostiene organizzazioni, artisti e intellettuali locali che s'impegnano per la varietà, l'indipendenza e la vivacità della vita culturale. Questo avviene da un lato mediante il sostegno finanziario di progetti specifici proposti da chi è attivo nel mondo della cultura locale; dall'altro lato mediante progetti di cooperazione a medio termine, i quali hanno come scopo la creazione e il rafforzamento di organizzazioni e istituzioni locali.

### Cinema

Pro Helvetia sostiene la promozione del cinema svizzero nell'ambito della piattaforma comune SWISS FILMS, in cui suoi partner sono un'altra fondazione (Centro svizzero del cinema) e un'associazione (Agenzia svizzera del cortometraggio).

Queste le attività principali di SWISS FILMS: diffondere all'estero i film svizzeri indipendenti, promuovere l'immagine del cinema svizzero all'interno del paese, concedere in prestito copie di cortometraggi, informare sugli sviluppi più recenti della realtà cinematografica svizzera, acquisire i dati essenziali sui film svizzeri, gestire un fondo copie.

Il personale del Centro svizzero del cinema, dell'Agenzia svizzera del cortometraggio e del Servizio cinema di Pro Helvetia è contattabile da subito nei segretariati di Zurigo e di Ginevra:

#### SWISS FILMS

Neugasse 6, casella postale, CH-8031 Zurigo  
tel. ++ 41 43 211 40 50, fax ++ 41 43 211 40 60  
e-mail: [info@swissfilms.ch](mailto:info@swissfilms.ch)

#### SWISS FILMS Antenne Romande

48 avenue de la Praille, CH-1227 Carouge  
tel. ++ 41 22 308 12 40, fax ++ 41 22 308 12 41  
e-mail: [geneva@swissfilms.ch](mailto:geneva@swissfilms.ch)

### Altre informazioni

Volete saperne di più su Pro Helvetia?

- Il sito web con la rassegna online "Eco della stampa", molti ragguagli sulla Fondazione e vari formulari, è tenuto costantemente aggiornato: [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch).
- L'ordinanza sui sussidi e la Guida per i richiedenti danno informazioni più precise sulle modalità e sui beneficiari possibili del sostegno di Pro Helvetia: [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch) → Richieste.

- Le Riflessioni per capire la Fondazione e il suo lavoro futuro informano su come Pro Helvetia vede e considera sé stessa.
- Il Rapporto d'attività, pubblicato in primavera, mostra dove, come e su chi si riversa l'aiuto di Pro Helvetia e quali progetti sono stati lanciati in proprio dalla Fondazione: [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch) → Pubblicazioni.
- Gli Opuscoli Pro Helvetia su vari temi culturali, i ritratti di compositori e di registi nonché i Cahiers d'artistes, aggiornati via via e pubblicati in molte lingue, consentono di dare uno sguardo approfondito alle creazioni culturali svizzere: [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch) → Pubblicazioni.
- La rivista culturale Passages/Passagen, pubblicata due volte l'anno, affronta in chiave tematica la realtà culturale svizzera: [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch) → Pubblicazioni.

Si può chiedere alla Fondazione un elenco delle sue pubblicazioni in campo culturale:

[info@pro-helvetia.ch](mailto:info@pro-helvetia.ch).

All'estero le pubblicazioni di Pro Helvetia sono disponibili presso le rappresentanze diplomatiche e consolari elvetiche. In Svizzera gli Opuscoli si possono richiedere alle librerie, gli altri mezzi informativi direttamente alla Fondazione.

Agosto 2004